***Abdulqodir Savdo - zullisonayn shoir***

***(1823/24-1873)***

Savdo va Bepul taxalluslari bilan ijod qilib, XIX asrdagi Buxoro adabiy muhitida tanilgan va betakrorligi e’tirof etilgan Abdulqodirxoja zabardast zullisonayn shoir edi. U nafaqat tojik tilini, balki o‘zbek va arab tillarini ham mukammal bilganidan shu tillarida go‘zal badihalar yaratib, Buxoroda ming yillik an’anaga aylangan zullisonnaynlikni davom ettirdi. Uning turli bayozlar,tazkiralar va O‘zR FAsi Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik instituti qo‘lyozmalar fondida “Bayozi Savdo”nomi bilan 279-raqami ostida saqlanib kelayotgan va mutaxassislar, jumladan, Savdo ijodiyotining yirik tadqiqotchisi va noshiri, adabiyotshunos Gulsum Galimova \Qarang:Savdo. Muntaxabot. Nashriyoti davlati Tojikiston, 1958\, tomonidan shoirning o‘z dastxati sanalayotgan daftar orqali yetib kelgan poetik merosi 1900 misra atrofidadir. Dastxat daftardagi asarlarning asosiy qismi tojik tilidagi g‘azallar, qasidalar, marsiyalar, muxammaslar, tarje’bandlar, masnaviylar, qit’alar, ruboiylar, fard va tarixlardan iborat. Biroq ular orasida ikki g‘azal, bir muxammas va bir qit’a \jami 61 misra\ o‘zbekcha bisoti namunalari ham mavjudki, bular shoirning XIX asrda Buxoroda o‘zbek adabiyotini rivojlantirishda faol qatnashganligini ko‘rsatadi, qolaversa, bu dalil Buxoroda badiiy adabiyot asosan tojik tilida yaratilgan degan qarashlarning biryoqlamaligini shoyon etadi. Gap shundaki, Savdo o‘z asarlarini to‘plab devon tuzgani yoki tuzmagani noma’lumligini barcha tadqiqotchilar yakdilona qayd etadilar. Binobarin, uning hozirgacha to‘la-to‘kis aniqlanmagan poetik bisotida yana o‘zbek tilidagi asarlari ham bo‘lishi ehtimol.

Zero, Savdoniki ekanligini Sadr Ziyo belgilagan va keyinchalik topilgan “Muzhikot” nasriy asarida buxoroliklar irimlaridagi o‘zbekcha aytimlar keltirilganki, bu mazkur fikrimizni quvvatlovchi bir ishora bo‘lsa, ikkinchi dalil – shoirning o‘zbek tilida ham sodda va ravon uslubda yoza olganligi. Garchi o‘zbekcha asarlarida an’anaviy obrazlar va poetik nutq unsurlarini qo‘llasa-da, lirik qahramon kechinmalarini jozibali va dilo‘rtar darajada ifodalash iste’dodini namoyish eta bilgan. Qay jihatlari bilan Zokirjon Furqatning “Sayding qo‘yaber, sayyod... ” musaddasiga hamohangday tuyuluvchi mana bu satrlarini o‘qiganingizda – bunga qanoat hosil qilishingiz mumkin:

Ayyomi firoqig‘a bir mahrami roz o‘lsa,

Bizdek oni ham jonon oldida niyoz o‘lsa,

Dardi-la ikkimizga ko‘p so‘zu gudoz o‘lsa,

Hamroz bilan oyo ko‘ngil g‘ami oz o‘lsa,

Hijron kechasi, yo rab, mundoqki daroz o‘lsa.

Ko‘p yig‘lama hijrondin, bul sheva qazodindur,

Har jabru jafo chekding, taqdiri xudodindur,

Savdo, dema oshiqlig‘ har besaru podindur,

Yo vasl maqomoti zo‘hd ila riyodindur,

Ishqida fano bo‘lmoq, ey do‘st, vafodindur! \119-bet\[[1]](#footnote-1)

Savdo nainki tojikcha g‘azallarida, balki o‘zbekcha g‘azallarida ham buxoroliklarning jonli so‘zlashuvlariga xos ifodalar va ohangni qo‘llab, asarlarida xalqona ruhni kuchaytira olgan, bu bilan poeziyaning ommafahm bo‘lishiga erishgan, jumladan, tubandagi g‘azal e’tiborni tortadi:

Gar desang : “Eshigimga tur!” –Turayin.

Gar desang : “Xizmatimga yur!”-Yurayin.

- Kelib o‘ltur yonimga yo o‘ldur.

-Necha umidvor o‘ltirayin!

Bir so‘zum bor, agar ijozat o‘lur,

Lablaringdan o‘zim borib so‘rayin.

Ko‘z kerakdur kishiga ko‘rmoq uchun:

-Ey ko‘zum , yuz yoshurmakim, ko‘rayin!\117-bet.\

Shoir “ko‘z” so‘zi vositasida go‘zal lutf qilayotir: dastlabki misrada uni inson a’zosi – o‘z ma’nosida qo‘llasa, ikkinchi satrda “ ey ko‘zum” murojaatida ma’shuqani e’zozlovchi ma’no kasb etgan oksimoron san’atini qo‘llab, so‘zning rang-barang ma’no tovlanishlarini ochib bera olgan. Abdulqodir Savdo o‘zbek tilida bitgan asarlarida ham savqi tabiysi baland san’atkor ekanligini shu xilda ko‘rsata bildi.

Vozeh ma’lumoticha, Savdo XVII asrda Buxoroda mashhur bo‘lgan olim va shoir Mirmuhammad Sharif Husayn ul-Siddiq yoki qisqacha Mavlono Sharif \vafot etgan yili 1697-98 \ avlodlaridan bo‘lib, taxminan 1823 yo 1824 yillarda Buxoro shahrida tug‘ilgan. Bu sana Sadr Ziyoning Savdo vafot etganida ellik yoshda edi, degan ma’lumoti asosida belgilangan. Zero, Savdo amir Muzaffar topshirig‘ini bajarish uchun Baljuvonga borganida Vaxsh daryosida g‘arq bo‘lib olamdan o‘tgan edi. Bu voqea 1873 yilda sodir bo‘lib, shoir jasadi Buxoroga keltirilib, Mavlono Sharif maschidi sahnida dafn qilingani haqida rivoyatlar bor.

Vozeh ma’lumoticha, Savdo 20-22 yoshlarda madrasani xatm qilib, nafaqat ilmu donishda, balki sohibhunarlikda ham e’tibor qozongan. Savdo otashnafas shoirgina emas, balki Vozeh, Hashmat va Sadr Ziyo kabi zamondoshlari bergan ma’lumotlarga ko‘ra, zamonasining diniy ilmlarini, fiqh, tafsir, nujum, matematika ilmlarini puxta bilgan, xattotlik , lavvohlik\ kitob ziynatlovchi\ va tarrohlik \binolar tarhini chizuvchi, loyihalovchi\ hunarlarini mukammal o‘zlashtirgan, “Shashmaqom” sho‘balarini mahorat bilan tanburda nafis ijro etgan, eng muhimi, tanburda xilma-xil kuylarni g‘oyat go‘zal pardalarda cherta olgan va hatto advorlik \musiqa notanavisligi\ va me’morlikda shuhrat qozongan ko‘p qirrali faoliyat sohibi bo‘lgan. U inson sifatida bag‘oyat xushfe’l, xushxulq, suxanoro va hozirjavob bo‘lib, har qanday suhbatga fayz kiritgan. Shu fazilatlari tufayli amir Muzaffarxon nadimi, aniqrog‘i, mirzoxonasida munshiylik darajasigacha ko‘tarilib, o‘roq[[2]](#footnote-2)1 martabasiga erishgan, hatto darborda me’morlik vazifasi ham uning zimmasida bo‘lgan. Savdo amir Muzaffar saroyidagi bazmu majlislarga jon kiritgan, Sadr Ziyo shunday majlislardan birini eslatadi: “... Kunlarning birida fuzalo majlisida amir xotiriga kelgan misrani aytib qoldi. Misra :

Guftam , ki adam gasht vujudam zi g‘ami tu.

Savdo shu zahotiyoq unga shunday tazmin qildi:

Gufto, ki kiro g‘am zi vujudi adami tu.[[3]](#footnote-3)2

Chindan-da, o‘zi istamagani holda Savdo ishratparast amir Muzaffar ziyofatlarida uning ta’bini ochadigan she’rlar aytishga, u bo‘kib-bo‘kib yeydigan taomlarni maqtovchi hazilkash g‘azallar bitishga majbur edi. Bu hol uni XIV asrning II yarmi va XV asrning I yarmida yashab ijod etgan Abu Is’hoq At’ima Sheroziy \vafot etgan yili 1434\ ga izdoshlikka olib keldi. Savdoning o‘zi bunga shunday iqror keltiradi:

Bashorathost, Savdo, har zamon az ro‘hi Is’hoqam,

Chalavmastist, yo rab, fikrati ma’ni rasoi man.\8-b\

Ya’ni: Savdoga har zamon Is’hoq ruhidan bashoratlar bo‘lur, Chalavdan mastligimdan , yo rab, fikrimda ma’nolar kelur.

Xuddi shu “bashoratlar” tufayli “chalamastligidan fikrida uyg‘ongan ma’nolar” shunchaki taomlarga munosabat bo‘lib qolmagan, ular Savdoning ijtimoiy - estetik qarashlari tusini olib, xilma-xil tagma’nolar kasb eta borgan. Shoir o‘zini chalamastlikka, aniqrog‘i, savdoyilik yoki devonalikka solib, zamonasidagi adolatsizlikni fosh etar ekan, buni shu adolatsizlikni kasbu-kor etganlarning yuzlariga soladi, amir Muzaffar va a’yonlarining shirakayf qiliqlari ostida ular fahmlamaydigan qilib, o‘zlaridan quldirgan holda zaharxanda o‘tiga havola etadi:

Dar rohi shikam jomayu jonro garavidem,

Al-minnatu lilloh[[4]](#footnote-4)3 , ki oxir kalavidem.

Bar ro‘zii har ro‘za birinje nafuzudand,

Har chand dar in ko‘cha takidemu davidem.

O‘n baytdan iborat butun g‘azal ana shunday istehzo va piching negizida qurilgan. Choponu jonini garovga qo‘yib, palov yemoq istagida har kun guruch izlab ne-ne ko‘cha-kuylarga kirgan lirik qahramon kallayu gipoga ko‘zi tushib, qovoqshovla (sho‘lokadu) ni bo‘yniga surtib bir kulguga uchrasa , mantuning ichi har qancha to‘la bo‘lmasin, o‘zining bo‘m–bo‘sh qornini chappa ag‘darilgan cho‘ntagidagi minnatlar bilan to‘ldirolmasligini ifoda etgan tazod asosida yana bir kulgili vaziyatga tushadi:

To chashm so‘i kallayu gipo bikushodem.

Bo sho‘lanadu gardani xudro yalavidem.

Mantu dili pur doradu mo ishkami xoli,

Mannot siton kisa, ki pokat fidavidem.

Oshning to‘rt tarafga ketgan ta’rifini jonu dili bilan eshitgan lirik qahramon quvvat bo‘lsin deya ko‘ngli istaganicha goh ko‘katu bodring to‘g‘ralgan nonu qatiq, goh barra kabobu “oshi chalov” \sofi osh\, goho nishalloyu murabbo, goho asalu holva yesa-da, oldidan o‘lim chiqqanday kalovlanib talvasaga tushadi. Chuchvarani chovliyu kapkirsiz ham qozonning o‘zidayoq qo‘lda yeyayotgan holati bilan esa tag‘in bir kulgu uyg‘otadi:

Az chor jihat hayya-l-osh[[5]](#footnote-5)4 baxonand,

Sad shukr, ki mo az dilu jonash shunavidem.

Gohe ba xiyoru taravu non qatiqidem,

Gohe ba kabobi bara oshu chalavidem,

Gohe nishalidem va gohe murabidem,

Gohe asalidem va gohe halavidem.

Xo‘rdem base qut, ki quvvat bifizoyad,

Chun marg faro pesh biomad, kalavidem.

Tushbera maxo‘r g‘am, ki chi shud chavliyu kafkir,

Ki az deg ba changoli azizat chalavidem.

G‘azalning maqtai kuchli ijtimoiy ma’noga ega bo‘lib, tagma’noli kesatiqqa aylangan poetik yakundir. Shoir unda ijtimoiy adolatsizlikka asoslangan zamonasiga munosabatini shunday ifodalaydi :

Rindon, bikabobed, ki mo ham kabobidem,

Yoron, bigipoed, ki mo ham gipavidem.\19-bet\

Shoir kulgiga yo‘g‘irib kesatayapti. Zamona dastidan rindlar –hushyorlar kabob bo‘lishdi- bu “kabob” otining ikki shaklda fe’lga aylantirilishi asosida tagdor ko‘chma ma’no kasb etishi zamirida pardalangan kesatiqqa aylangan : shoir shunchaki “bikabobed” –“kabobdan oling” yoki “kabob yeng” deyayotganday tuyulsa-da, aslida zamona notantiligidan ezilganlar kuyib kabob bo‘lishdi-yu deya ogohlantirayotirki, buni misra oxirida o‘sha “kabob“ otining yangicha shaklda fe’llashgani – “kabobidem” - “kabob bo‘ldik” tarzida ifodalayotgan ma’nodan ham uqsa bo‘ladi. Shunisi ajabnarliki, adabiyotshunos M.Zandga shoirning otlarni fe’llashtirishi yoqmaydi, u buni xato sanab shunday yozadi: “Vale shoir saroy she’riyatining tushunilishi qiyin tiliga qarshi kurasha turib, ba’zi she’rlarini tamoman Buxoro lahjasida yozganki, ularda qo‘llangan bir miqdor so‘z va iboralar boshqa joylarda yashovchi tojiklar uchun noayondir. Savdoning boshqa xatosi shundaki, u reaksion shoirlarning mavhum tillariga qarshi kurasharkan, o‘zi sun’iy so‘zlar, aytaylik, “e’tirofidan”\e’tirof qilmoq ma’nosida\, “sofidan”\ musaffo etmoq, tozartirmoq ma’nosida\, “ixtilofidan” \ixtilof qilmoq, muxolif bo‘lmoq ma’nosida\ va boshqa xildagi sun’iy fe’llar yasaydiki, bunday fe’llar xalq tilida uchramaydi.[[6]](#footnote-6) Holbuki, otlarni fe’llashtirish shoir poetik uslubining o‘ziga xosligini ko‘rsatuvchi tamoyil bo‘lib, uning o‘z zamondoshlaridan farqlanuvchi poetik tilini, so‘zga sayqal bera bilishdagi san’atkorligini, so‘zning nafaqat ma’no, balki ohang tovlanishlarini his qila olish salohiyatini ko‘rsatadi. Uning she’riy bisotida otlarni fe’llashtirish butun bir jarayonga aylangan: “firebidi” – firib berding, “shikebidi” – sabr etding, “nasibidi”- nasib etding, “qumrinidi” – qumriga aylanding, “gulidi” – gulga aylanding, “xiromidi” – xirom etding, eh-he, bunday iboralar anchagina. Bularning aksariyati she’rlarda yumoristik quvnoq ruhni ta’minlagan vositalar vazifasini o‘tagan. Qolaversa, shoir Buxoro lahjasiga xos so‘zlarni poetik nutqida qo‘llar ekan, o‘sha so‘zlarning tojik adabiy tili boyligiga aylanishini ko‘zlagan, shu maqsaddan kelib chiqqan holda she’rlarida qofiya uchun xalqona “hundi, yundi, mundi, alqundi, tundi (achchiqlik), kundi (kesmaslik)” singari ibora yo so‘zlarni qo‘llarkan, o‘zi ham “boygundi” – semirmadi, yo zuvalasi xamirday yetilmadi, “chulhundi” – yechilgan hundi yo hundi egilmadi singari yangi iboralar yasab, poetik niyatining yumoristik bo‘yog‘ini kuchaytiradi:

Foyda yegan kimsa hundi bo‘lmadi,

Boy bo‘ldi, vale boygundi bo‘lmadi.

Qimor ahlin qaydagi go‘laxida

Yoqachoq bo‘ldi, chulhundi bo‘lmadi.

Ichkani piyola-ku, yodiga xayr,

Sovudi sho‘rbo-yu, yundi bo‘lmadi.

Kirni loy sovunda yuvsa kimsalar,

Ko‘ylagi loyiqi alqundi bo‘lmadi.

Xub bo‘libmish ko‘za bo‘yni singani,

Qo‘shni xotin to bemundi bo‘lmadi.

Qayroqu charxdan yuz ozor cheksa – da,

Tig‘ga osoyish kundlikdan bo‘lmadi.

Bepul, sen qashshoqligingdan chekma g‘am,

Gar hujrangda nur tundlikdan bo‘lmadi...

Shuni alohida ta’kidlash joizki, XIX asrdagi Buxoro adabiy muhitida an’anaviy qofiyalardan chekinish yo‘lida Savdoday izlangan boshqa biror iste’dod sohibini topish qiyin. U har bir asarida to‘kilmagan ohori betakror qofiya izlarkan, yuqorida ko‘rilganidek, goh otni fe’lga aylantirib maqsadiga erishsa, goh o‘zi original so‘z va iboralar – neologizmlar yasab yangi-yangi ohanglarga boy qofiyalar yaratdi. Goho esa so‘zlarda ma’no tovlanishlarini yanada jozibador etishni qo‘zlab hayajonni ifodalovchi qo‘shimchalar bilan turlantirgan holda qofiyadoshlikni yuzaga keltirdi: “nachalido” – ketmay qoldi: “kachalido” – oqsab qoldi-yo, “xalido”–suqilib qoldi yo, “kalido”–kalit-ku, “palido”–badkirdor-ku, “meyalalida”–ochilib qoldiyov, “meamalido”–amallab qoldiyov, “bag‘alido”–bag‘riga bosdiyov kabi. Gohida hatto arabcha so‘zlarni ham faqat qofiyada nafis qilib tizib tashladi:

Guftam, ki “bidon dardi maro”. Guft: “Alimno!”

# Guftam, ki “bubin holi maro”. Guft: “Raayno!”

Guftam, ki “bapeshi ki ravam”, to biilochad

Dardi mani dilso‘xtaro? “Guft: “Ladayno!”

Sad hilayu tadbir bixarjidamu Savdo,

Oxir nashunidam suxane z-on shafatayni[[7]](#footnote-7). (55-b.)

Shu tariqa o‘ziga xos shiru shakar g‘azal yuzaga kelgan, bu Savdoning arab tilini ham naqadar chuqur bilganini, qolaversa, arabcha so‘zlarning ma’no va ohang tovlanishlarini nozik xis eta olganligini ko‘rsatish jihatidan ham qimmatlidir. Bu Savdo poetik uslubining bir qirrasi. Ikkinchi qirrasi turli-tuman tomlar, chunonchi, faqatgina palovning qobili, ko‘kapalov, sofipalov, chalav, shuningdek, sho‘rbo (sho‘rva), piyoba, kadusho‘rbo (qovoqsho‘rva), mantu, ugro, laxchak, chuchvara, sho‘la (shavla), sho‘lakadu (qovoqshavla), harisa (halisa), umoch, kochi (go‘ja), birinch (shirgurunch), moshoba (moshova), barrakabob, qoz go‘shti (g‘oz go‘shti), qovurma tovuq, barrabiryon (qovurma barra), ho‘kiz tili, ishkanba (qorin), gipo, shaxlo‘t (shallo‘t) kalla, kichiri, bichak, sambo‘sa (samsa), non-qatiq; ichimliklardan qaymoqchoy, achchiqchoy, sharob, gulob; nondan bug‘doynon, arpanon, zog‘ora, patir, qoqinon, kulcha, shirmoy; shirinliklardan holva, nishallo, murabbo, asal, qut; kiyimliklardan ko‘ylak, fo‘ta, kaltacha, choruq, kavsh, zarrin to‘n; ro‘zg‘or ashyolaridan qoshiq, chovli, kafkir, qozon, kosa, ko‘za (koshi), xon (dasturxon), xum, qayroq, charx, tig‘, xanjar, g‘ilof, namakdon (tuzdon), qulf, kalit va hokazolarni poetik tavsil va poetik obraz darajasida qo‘llash evaziga XIX asrdagi Buxoro pazandaligi, shirapazligi, kiyimliklari va ro‘zg‘or jihozlariga xos etnografik ma’lumotlarni ifodalashida ko‘rinadi. Shoir goho taomlar nomini go‘zal tajnis darajasiga ko‘taradi:

Garchi tushbera tavon xo‘rd ba joi mantu,

Dili bechorai man hast adoi mantu.

Mohazar nest ba bozor sivoi mantu,

Gushna mondi agar tarz ba joi man tu.

Mazmuni:

Garchi mantu o‘rnida chuchvara yegan esam-da,

Bechora bu ko‘nglim mantuga tortgan edi.

Nachora, bozorda tayyor mantu bo‘lmasa, manim

O‘rnimda san bo‘lganingda ham och qolganingda shunday qilarding. To‘rtlikda dastlabki uch satrda mantu – taomni anglatsa, to‘rtinchi satrda “man” – men va “tu” – sen olmoshlarini anglatib, tajnisli qofiyadoshlikni hosil qilgan. Goho taom nomi vositasida ijtimoiy e’tirozini ifoda etuvchi oksimoron yaratgan:

Dil tasallotalab az yodi qadat Savdoro,

Lek gardid jigar dar g‘ami tu axti kabob.

Mazmuni:

Qaddingni yodlaganda Savdo dili tasalli topadi,

Lekin jigari sening g‘amingdan laxta kabob bo‘ldi.

Ko‘rinayotirki, jigardan tayyorlanadigan kabob bahonasida shoir ijtimoiy adolatsizlikdan shikoyat qilayotir. Uning bu qadar pardalangan tagdor tanqidiy qarashlarini ilg‘ash oson kechmadi. Shu boisdan ayrim adabiyotshunoslar, jumladan, G.Galimova unga amirlik istibdodini tanqid qilishda Ahmad Donish darajasiga yeta olmadi deya ayb qo‘yar ekan: “Saroy muhitida yashaganligi uchun keng xalq ommasi manfaatlari yo‘lidagi kurashda” unga “hamovoz” bo‘lolmaganini ta’kidlaydi. Albatta, adabiy hodisalarga sinfiy qarashlar avj olgan zamonlardagi bu bahoga qo‘shilish qiyin. Chunki avvalo, har bir ijodkordan Ahmad Donishday bo‘lishni talab qilish uning o‘zligiday betakror san’atkorligini inkor etsa, qolaversa, Savdo “saroy muhitida yashab” turib ham o‘zini dalli-devonalikka urib bo‘lsa-da, har qalay imkoniyat tug‘ilishi bilanoq keng xalq ommasi tarafida turganini shoyon etib turdi. Bu holatini shoir “Javhari zotiyu devonagiyat pinhon asab, pora kun joma, ki berun zi g‘ilofat binam”, ya’ni: “Asl javharingda devonaliging pinhondir, choponingni parchalagilki, seni g‘ilofingdan tashqarida ko‘rayin», deya iqror etadi. Ehtimol shoirning Savdo adabiy taxallusini tanlaganligi sababi ham ana shundadir. U o‘zini shunchaki savdoyisifat qilib ko‘rsatish darajasida qolib ketmadi, balki amirlik saltanatidagi illatlarni oshkora tanqid qilishdan ham cho‘chimadi. Bu xususda shoir hajviyotidan istagancha misol keltirish mumkin. Chunonchi, shoir mirshab (shahna)larni shafqatsizlik va bafarosatlikda eshakka o‘xshatar ekan, xarobot – vayrona va xarobod – eshakobod so‘zlari asosida so‘zo‘yini qilib, ular ustidan achchiq kuladi:

Shahna, on ki xarobot xarobod kunad,

Dar xari xubtar az shahna xare didi? – Ne!

Ya’ni:

Mirshab uldirki xarobotni xarobod (eshakobod) aylar,

Eshaklikla mirshabdan yaxshiroq eshakni ko‘rdingmi? – Yo‘q.

Sirasini aytganda, Savdoning bunday uslubiy izlanishlari XIX asrdagi Buxoro adabiy muhitida an’anaga aylangan Mirzo Bedilning murakkab she’riy uslubiga e’tirozi natijasi ham edi. Zero, bu davrda ko‘pgina zamondoshlari qatori uning o‘zi ham boshda Bedil she’riyatiga mutassir bo‘lib, unga ergashib she’rlar yoza boshlagan esa-da, bora-bora bedilona uslubdagi asarlarni omma anglashi qiyinligini tushuna bordi va undan voz kechdi, hatto Bedil taxallusiga hamohang qilib ijtimoiy e’tirozni ifodalovchi Bepul taxallusi bilan naqizalar (parodiyalar) yaratdi. Bunda u Bedil uslubini va unga xos ohang hamda poetik ifodalarni saqlab qolib, zamonadan shikoyat motivlarini aks ettirdi. Jumladan, tubandagi ikki baytni qiyoslash fikrimizga dalil bo‘la oladi!

Bedilda:

Biyo, ey gardi jannat, xirmoni husn,

Ba peshi mo biafshon domani husn.

Ya’ni:

Kel, ey jannat g‘ubori, husn xirmani,

Bizning oldimizda husn etaging qoq.

Bepulda:

Biyo, ey huri jannat, xirmani pul,

Ba peshi mo biafshon domani pul.

Ya’ni:

Kel, ey jannat huri, pulning xirmani,

Bizning oldimizda pullik etaging qoq.

Sezayotgan bo‘lsangiz, Bedilda tasavvufiy g‘oya ifodalangan esa, Savdoda hayotiy hodisa–moddiy muhtojlikni kulgi vositasida fosh etish motivi ustivordir. U shu zaylda pulsizlikdan shikoyatni o‘z she’rlarida yetakchi motiv darajasiga ko‘targan. Shoir zamonasining puldorlariga murojaat qilib, kambag‘allarni mazax qilmaslikka undaydi, shusiz ham bu benavolarning holi xarobligidan zorlanadi:

Ey ki puldory, ba holi bepulon tasxar makun!

Xotiri in benavoyonro zi g‘am abtar makun.

Ya’ni:

Ey ki puldorsan, bepullarni masxara qilma,

Bu benavolar xotirini g‘amga botirma.

Boshqa bir o‘rinda shoir zarracha aqli bo‘lmasa-da, oyog‘ida kavshi, egnida choponi va yoqasi zar bo‘lgani boisidan “aqli kul” - aqli rasolardan sanalishlaridan noroziligini shunday izhor etadi:

Onki dorad kafsh dar po, joma bar do‘sh, zar ba jayb,

Garchi beaql ast, mego‘yand o‘ aqli kulast.

Ya’ni:

Ulkim oyog‘ida kavsh, egnida chopon, yoqasi zarlikdurur,

Gar aqlsiz esa-da, uni aqli raso ayturlar.

Shoir ijtimoiy tengsizlik sharoitida puldorlar e’tiborining balandligidan nadomatlar chekib, o‘ziga o‘xshagan iste’dod sohiblarining beqadrliklaridan kuyinarkan, “bepul” so‘zini uch ma’noda qo‘llash evaziga go‘zal poetik san’at yaratadi:

Garchi puldorist dar olam manoti e’tibor,

G‘am maxo‘r az bepuli, Bepul, ki daryo bepul ast.

Ya’ni:

Garchi bu olam aro puldorgadir bor e’tibor,

G‘am yema pulsizligingdan, Bepul, daryo ham bepul erur.

Shoir bepullik-pulsizlikdan e’tibordan qolayotganidan eziladi, daryoning ham bepulligini – ko‘priksizligini eslab, ikki holatni muvoziy keltirish asosida go‘zal parallelizm san’atini yaratgan va Bepul taxallusi zamiridagi lirik qahramon qalbiga tasalli bag‘ishlashga erishgan. Bu dalillar shuni ham ko‘rsatayotirki, shoir R.Hodizoda, U.Karimov va S.Sa’dievlar oliy maktab uchun yaratgan “Adabiyoti tojik” darsligida (qarang: Dushanbe, 1988, 362-b.) asossiz qayd etganlaridek, balki o‘z ijtimoiy aqidalaridan kelib chiqqan holda Bedil taxallusiga hatto Bepul taxallusini ham naqiza-parodiya tarzida qo‘llagan ko‘rinadi.

Shu mulohazalarning o‘ziyoq Savdo zamonasining yetuk zullisonayn shoiri sifatida ham tojik, ham o‘zbek she’riyati ravnaqiga hissa qo‘shgan ulkan so‘z san’atkori bo‘lganligini tasdiqlab turibdi. “Muzhikot” nasriy asari esa XIX asrdagi tojik realistik prozasi rivojlanish tamoyillarini belgilashda ayricha ahamiyatga ega. Binobarin, Savdo ijodini istiqlol g‘oyalari asosida chuqurroq, o‘rganish va baholash, noma’lum asarlarini izlashni davom ettirish, Mavlono Sharif maschididagi qabrini obod etish, shoir ilmiy-ijodiy biografiyasini to‘ldirishga xizmat qiladigan xotiralarni yozib olish va qadamjolarini aniqlash, shuningdek, shoir merosini yuksak saviyadagi tarjimalar asosida o‘zbek kitobxonlariga yetkazish galdagi dolzarb vazifalardan bo‘lib qolmog‘i darkor.

# ***Muallif: O. Safarov***

# 

# ***Manba:*** *“Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti” 2006, 4-son, 34-41-b.*

1. Bu va bundan keyingi she’riy misollarning barchasi G.Galieva to‘plab, 1958 yilda Dushanbeda nashr etgan Savdoning “Muntaxabot” kitobidan olingani sababli qavsda manba sahifasini ko‘rsatish bilan cheklanamiz.-O.S. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1 O‘roq - amirlikdagi faxriy rutba, mansab va unvon bo‘lib, asosan, ilmu adab ahliga borilgan. Ahmad Donish ham shunday unvonga sazovor bo‘lgan edi. [↑](#footnote-ref-2)
3. 2 Sadr Ziyo . Navodiri Ziyoiya. Dushanbe. “Adib” 1991, s.40.Misralarning o‘zbekcha mazmuni tubandagicha:

   Dedimki,sening g‘amingdan borlig‘im yo‘qlikka yuz tutdi.

   Demaki, borlig‘ing yo‘qlikka yuz tutganidan kimga ne g‘am? [↑](#footnote-ref-3)
4. 3 Al-minnatu lilloh \arabcha\ - xudoga minnatdorchilik, xudoga shukurlar. [↑](#footnote-ref-4)
5. 4 Hayya l-osh\arabcha\-yashasin osh\palov\ [↑](#footnote-ref-5)
6. 5 Qarang: Adabiyoti tojik. Baroi sinfi IX. Nashri XVI. Dushanbe: “Irfon”, 1969, s. 206-207. Tojikchadan o‘zbekchaga biz o‘zgartirdik. – O.S. [↑](#footnote-ref-6)
7. Bu satrlarning o‘zbekchasi tubandagicha:

   Dedimki: “Manim dardimni so‘r”. Dedi:-Bilurman!

   Dedimki: “Manim holimni ko‘r”. Dedi:-Ko‘rurman!

   Dedimki: “Kimga borayin to mani dilso‘xta”,

   Dardiga ilojin topa qolsa! Dediki:-Man-da!

   Hech chiqmadi bir so‘z-a o‘shal gul iki labdan. (Tarjima bizniki – O.S.) [↑](#footnote-ref-7)